



## KERZENLICHTFEIER 2023

### Protokoll

Wir sind zusammengekommen, um einer der einflussreichsten Organisationen der Welt, der Internationalen Föderation der Berufs- und Geschäftsfrauen, die Frauen auf der ganzen Welt vereint, eine besondere Ehre zu erweisen. Obwohl ihre Mitglieder viele Sprachen sprechen und in Ländern mit unterschiedlichen Traditionen leben, teilen sie die gleiche Zielstrebigkeit.

Vor mehr als 90 Jahren wurde BPW von Dr. Lena Madelin Phillips aus den Vereinigten Staaten von Amerika gegründet, und einige Jahre später hatte sie die Idee der Kerzenlichtfeier. Wenn wir diese Zeremonie durchführen, werden wir historische Erinnerungen wachrufen, an die vielen Errungenschaften erinnern und die heutigen Erfolge feiern.

Die Mitglieder der Vereinigten Staaten von Amerika unternahmen Good-Will-Reisen nach Europa, um ihre Interessen und ihren Glauben mit den Frauen in Europa zu teilen. Durch ihre Bemühungen und ihren Einfluss wurden in mehreren Ländern Gruppen gegründet. Im Jahr 1930 trafen sich Frauen aus sechzehn Ländern in Genf, wo ein lang gehegter Traum - die Gründung des Internationalen Verbandes - Wirklichkeit wurde.

Die Kerzen symbolisieren die Ambitionen und Bemühungen engagierter Frauen in allen Ländern der Welt.

Jede WEISSE Kerze steht für eine Föderation. Jede BLAUE Kerze steht für ein Land, in dem es mindestens einen assoziierten Club gibt, und die ROSA-Kerzen für Einzelmitglieder.

Die Kerze in der Mitte steht für die älteste Gruppe der BPW-Mitglieder in den Vereinigten Staaten von Amerika (zünden Sie die USA-Kerze an).

Die grösste Kerze steht für den Internationale Verband. (Zünden Sie die grösste Kerze an). In der Wärme und dem Schein ihres toleranten Lichts kommen Berufs- und Geschäftsfrauen aus allen Teilen der Welt zusammen, um in Freundschaft Erinnerungen auszutauschen und über die von Lena Madelin Phillips vorgestellten Gründungsprinzipien nachzudenken, die den Internationalen Verband leiten, die für Frauen auf der ganzen Welt ein Signal sind. Mit unseren gemeinsamen Fähigkeiten und Kräften erneuern wir unser Engagement für die Verwirklichung der folgenden Ziele:

1. Arbeit für die Frauen:
  - a) Wirtschaftliche Unabhängigkeit
  - b) Chancengleichheit und Vertretung im wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und politischen Leben

2. Ermutigung und Unterstützung von Frauen und Mädchen:

- a) ihre beruflichen Fähigkeiten und ihr Führungspotenzial zu entwickeln
- b) lebenslang zu lernen und sich weiterzubilden
- c) ihre Fähigkeiten zum Nutzen anderer einzusetzen, auf lokaler, nationaler und internationaler Ebene

3. Einzutreten für andere:

- a) Für die Beseitigung jeglicher Diskriminierung von Frauen
- b) Für die Menschenrechte und die Anwendung geschlechtersensibler Perspektiven

4. Verpflichten Sie sich:

- a) Weltweite Vernetzung und Zusammenarbeit zwischen Geschäftsfrauen und berufstätigen Frauen
- b) Gemeinnützige Projekte, die Frauen zu wirtschaftlicher Unabhängigkeit verhelfen
- c) Darstellung der Ansichten von Geschäftsfrauen und berufstätigen Frauen gegenüber internationalen Organisationen und Agenturen sowie gegenüber Unternehmen, Regierungen und der Zivilgesellschaft.

Lassen Sie uns nun die anderen Kerzen anzünden und an unsere Mitglieder auf allen Kontinenten denken, die auf die gleiche Weise feiern werden. Während wir die Kerzen für sie anzünden, werden sie die Kerze für unser Land anzünden.

Zuerst zünden wir Kerzen für jede der Gründungsföderationen von BPW International an (zünden Sie eine WEISSE Kerze an, wenn das jeweilige Land genannt wird):

ÖSTERREICH, KANADA, FRANKREICH, ITALIEN, VEREINIGTES KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN, VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA

Heute gibt es auch AFFILIIERTE FÖDERATIONEN in (zünden Sie die verbleibenden WEISSEN Kerzen an, wenn das jeweilige Land genannt wird):

Ägypten	Irland	Nigeria
Argentinien	Japan	Pakistan
Australien	Jordanien	Philippinen
Bahrain	Korea	Polen
Belgien	Kuwait	Singapur
Brasilien	Libanon	Spanien
Burkina Faso	Malaysia	Sudan
Deutschland	Mexico	Schweden
Ecuador	Marokko	Schweiz
Estland	Myanmar	Taiwan
Finnland	Nepal	Thailand
Gabon	Neuseeland	Vereinigte Arabische Emirate
		Zypern

Wir ehren auch unsere AFFILIATE CLUBS in den folgenden Ländern (zünden Sie die BLAUEN Kerzen an; nennen Sie jedes Land langsam und deutlich):

Äthiopien	Indien	Republik Kongo
Albanien	Indonesien	Ruanda
Amerikan. Samoa	Jamaika	Rumänien
Anguilla	Kamerun	Russische Föderation
Armenien	Kasachstan	Saint Kitts und Nevis
Barbados	Kenia	Saint Martin
Benin	Kolumbien	Sambia
Bermuda	Kosovo	Senegal
Botswana	Kroatien	Sierra Leone
Cayman Islands	Lettland	Simbabwe
Chile	Libyen	Slowenien
Dem. Republik Kongo	Litauen	Südafrika
Dschibuti	Madagaskar	Südsudan
Dominica	Malta	Syrien
Dominikanische Republik	Moldawien	Tansania
Elfenbeinküste	Mongolei	Togo
Georgien	Mosambik	Tschechische Republik
Ghana	Norwegen	Tunesien
Griechenland	Palästina (Staat von)	Türkei
Haiti	Panama	Uganda
Hong Kong	Papua Neu Guinea	Ungarn
Island	Paraguay	Ukraine
	Peru	Yemen

Wir ehren auch unser INDIVIDUELLES MITGLIED in (zünden Sie die PINK-Kerze an):  
Dänemark.

BPW International ist eine dynamische und mächtige Organisation von weltweiter Bedeutung. Die öffentliche Meinung und die Gesetzgebung in vielen Ländern wurden durch ihre Arbeit beeinflusst. Sie hat unsere Horizonte und Fähigkeiten erweitert. Sie hat unsere Rechte und Möglichkeiten gestärkt, und sie hat unseren Dienst aneinander und an der Gemeinschaft erweitert. Als unsere Stimme bei der Organisation der Vereinten Nationen legt sie dieser Weltorganisation Informationen und Meinungen unserer Mitgliedsorganisationen aus aller Welt vor. Sie genießt Beraterstatus der Kategorie 1 beim Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen. Sie hat außerdem beratenden Status bei der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, dem Vorstand des Kinderhilfswerks der Vereinten Nationen, dem Internationalen Arbeitsamt, der Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung und der Weltgesundheitsorganisation. Sie arbeitet eng mit der Menschenrechtskommission und der Kommission für die Rechtsstellung der Frau, der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation, dem Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung, dem Europarat und anderen Sonderorganisationen zusammen.

Zum Abschluss einer weiteren Kerzenzeremonie wollen wir die letzte Kerze anzünden - die Kerze der ZUKUNFT (zünden Sie die letzte Kerze an).

Wenn wir diese Kerze anzünden, wollen wir unser Ziel bekräftigen, mit Glauben, Mut und Enthusiasmus voranzugehen, um unseren Platz in den wirtschaftlichen, sozialen und politischen Bereichen einzunehmen und uns dabei zu helfen, eine Welt der sozialen Gerechtigkeit für alle und des Friedens, nach dem die ganze Menschheit strebt, zu verwirklichen.

*Lassen Sie der Zeremonie das INTERNATIONALE Gebet folgen.*

### **Das Internationale Gebet**

Behüte uns, Herr, vor Kleinlichkeit; lass uns weit sein in Gedanken, Worten und Taten.

Lass uns nichts zu beanstanden haben und alle persönlichen Interessen aufgeben. Dass wir unsere Ansprüche beiseitelassen und uns von Angesicht zu Angesicht begegnen, ohne Selbstmitleid und ohne Vorurteile.

Dass wir keine vorschnellen Urteile fällen und in unseren Urteilen immer großzügig sind. Lassen Sie uns Zeit für alles: Lassen Sie uns ruhig, gelassen und sanftmütig werden. Lehre uns, unsere besten Initiativen ehrlich und furchtlos in die Tat umzusetzen.

Lass uns erkennen, dass es nur die kleinen Dinge im Leben sind, die Unterschiede hervorrufen, und dass wir in den großen Dingen einträchtig voranschreiten.

Und mögen wir unsere Anstrengungen darauf richten, das große menschliche Herz, das uns allen gemeinsam ist, zu berühren und kennenzulernen; und, Herr, lass uns nicht vergessen, gut zu sein.

### **La Prière Internationale**

Gardez-nous, Seigneur, de toute mesquinerie; que nous soyons larges en pensée, en parole et en action.

Que nous ne trouvions pas à redire et abandonnons tout intérêt personnel. Que nous laissions de côté nos prétentions et que nous nous rencontrions face à face sans nous apitoyer sur nous-mêmes et sans préjugés.

Que nous ne fassions pas des jugements hâtifs et que nous soyons toujours généreuses dans nos jugements.

Laissez-nous prendre le temps pour toutes choses : faites que nous devenions calmes, sereines et douces.

Apprenez-nous à mettre en pratique nos meilleures initiatives, honnêtement et sans peur.

Faites que nous nous rendions compte que ce sont uniquement les petites choses de la vie qui provoquent les différences et que dans les grandes nous avançons à l'unisson.

Et puissions-nous déployer nos efforts pour toucher et connaître le grand cœur humain, commun à nous toutes ; et, Seigneur, faites que nous n'oublions pas d'être bonnes.

## **La preghiera internazionale**

Allontana da noi, o Signore, ogni meschinità, aiutaci ad essere magnanime nel pensare, parlare e agire. Fa che superiamo gli interessi personali senza rilevare i difetti degli altri. Fa che abbandoniamo le nostre pretese e ci incontriamo a viso aperto senza vittimismo e senza pregiudizi. Fa che non giudichiamo astiosamente e siamo sempre comprensive.

Facci trovare il tempo per ogni cosa, e che possiamo essere calme, serene ed amabili.

Insegnaci a tradurre in azione i nostri propositi con lealtà e coraggio. Fa che ci rendiamo conto che sono le piccole cose a creare differenze fra noi, ma che nelle grandi cose della vita siamo unite.

E fa che possiamo arrivare a toccare e conoscere il grande cuore umano comune a tutti noi e, Signore, non farci dimenticare mai di essere generose.

## **La Plegaria Internacional**

Líbranos, Señor, de toda mezquindad, ayúdanos a ser magnánimas en pensamiento, palabra y acción.

Que no busquemos defectos en otros y que dejemos de ser egoístas. Ayúdanos a desechar toda pretensión y a enfrentarnos cara a cara, sin ser auto compasivas y sin tener prejuicios. A no juzgar apresuradamente y a ser siempre generosas.

Deja que nos demos tiempo para todo: haz que seamos tranquilas, serenas y amables. Enséñanos a poner en práctica nuestras mejores iniciativas, honestamente y sin temor.

Ayúdanos a darnos cuenta de que son las pequeñas diferencias las que provocan desacuerdos; que en las grandes cosas de la vida estamos unidas.

Y esforcémonos para alcanzar y conocer el gran corazón humano común a todas; y, Señor, haz que no nos olvidemos de ser bondadosas.

## **Das alternative internationale BPW Gebet**

Der folgende Text als alternative Version des Internationalen Gebets wurde auf dem XXVI. Kongress in Mexiko City angenommen

### **Gebet**

Wir bitten, dass wir uns als Frauen zusammenfinden,

dass wir nicht zulassen, dass Glaube, Religion, Nationalität, ethnische Zugehörigkeit oder Sprache zwischen uns treten.

dass diese Treffen uns in die Lage versetzen, voranzukommen und die Stellung der Frauen in der Welt zu verbessern.

dass der Wert der Frauen in unseren Familien, unseren Gemeinschaften, an unseren Arbeitsplätzen, in unserem Land und in der Welt anerkannt wird. Dass wir unsere guten Ideen, unser Wissen und unsere Erfahrung nutzen, um den Wert der Frauen zu fördern. Dass wir unsere Kräfte bündeln, um in Frieden, in Gelassenheit und in Liebe voranzukommen.

dass Frauen aller Generationen ihren Teil dazu beitragen, Harmonie und Gleichheit unter allen Menschen zu erreichen.

Text von Suzanne Garant, BPW Québec Métropolitain (Kanada) Übersetzung von Leslie West, BPW Montréal (Kanada)

## **INVOCATION POUR LES FEMMES D'UN CLUB**

*(Approuvée lors du congrès 2000 de la FCCFCCP, tenu à Sault Ste. Marie)*

Sans égard au Pouvoir créateur invoqué,  
nous demandons d'être réunies en notre qualité de femmes  
et qu'aucune croyance, religion, nationalité, couleur ou langue ne nous sépare.  
Que ces réunions nous permettent d'aller de l'avant  
et de faire avancer le statut de la femme dans le monde entier.  
Que la valeur des femmes soit reconnue  
dans la famille, la collectivité, le lieu de travail, le pays et le monde.  
Que nos bonnes idées, nos connaissances et notre expérience nous permettent de défendre la  
valeur de la femme.  
Que nous puissions allier nos forces pour progresser dans la paix, la sérénité et l'amour.  
Enfin, que les femmes de toutes les générations fassent leur part pour que tous les êtres humains  
aient droit à l'harmonie et à l'égalité.  
Suzanne Garant, BPW Québec métropolitain

Traduit par Leslie West, BPW Montréal (Canada)

## **Italian translation of Alternative BPW International Collect PREGHIERA**

Chiediamo

Di riunirci come donne senza che la nostra fede, religione, nazionalità, eticità o lingua ci condizionino.

Che questi incontri ci rendano possibile di andare avanti e far avanzare lo status delle donne di tutto il mondo.

Che il valore delle donne sia riconosciuto nelle nostre famiglie, la nostra comunità, il nostro postodi lavoro, la nostra patria ed il mondo.

Che usiamo le nostre buone idee, la nostra conoscenza, La nostra esperienza per promuovere ilvalore delle donne.

Che uniamo le nostre forze per proseguiré in pace, in serenità e con amore.

Che le donne di tutte le generazioni possano fare. La loro parte per raggiungere l'armonia e l'uguaglianza tra tutti gli esseri umani.

Testo di Suzanne Garant, BPW Quebec Metropolitan (Canada), Traduzione di Lesile West, BPW Montreal (Canada).